

1971	Ausgegeben zu Bonn am 25. März 1971	Nr. 15
Tag	Inhalt	Seite
19. 3. 71	Gesetz zu dem Vertrag vom 15. Oktober 1970 zur Änderung des Protokolls über die Satzung der Europäischen Investitionsbank .....	157
19. 3. 71	Gesetz zu dem Abkommen vom 8. Oktober 1969 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Spanischen Staates über die Erstattung der Aufwendungen für Sachleistungen der spanischen Träger, welche an die Familienangehörigen der Versicherten deutscher Krankenkassen und die Bezieher deutscher Renten, die im Hoheitsgebiet des Spanischen Staates wohnen, gewährt werden .....	162
26. 2. 71	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Vertrages über die Grundsätze zur Regelung der Tätigkeiten von Staaten bei der Erforschung und Nutzung des Weltraums einschließlich des Mondes und anderer Himmelskörper .....	166
10. 3. 71	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Zollübereinkommens über Erleichterungen für die Einfuhr von Waren, die auf Ausstellungen, Messen, Kongressen oder ähnlichen Veranstaltungen ausgestellt oder verwendet werden sollen .....	168

**Gesetz  
zu dem Vertrag vom 15. Oktober 1970  
zur Änderung des Protokolls  
über die Satzung der Europäischen Investitionsbank**

Vom 19. März 1971

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

**Artikel 1**

Dem in Brüssel am 15. Oktober 1970 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Vertrag zur Änderung des Protokolls über die Satzung der Europäischen Investitionsbank (Bundesgesetzbl. 1957 II S. 753, 964) wird zugestimmt. Der Vertrag wird nachstehend veröffentlicht.

**Artikel 2**

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung des Gesetzes feststellt.

**Artikel 3**

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem der Vertrag nach seinem Artikel 2 Satz 3 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 19. März 1971

Der Bundespräsident  
Heinemann

Der Bundeskanzler  
Brandt

Der Bundesminister des Auswärtigen  
Scheel

Der Bundesminister für Wirtschaft  
Schiller

**Vertrag**  
zur Änderung des Protokolls  
über die Satzung der Europäischen Investitionsbank

**Traité**  
portant modification du protocole  
sur les statuts de la Banque Européenne d'Investissement

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG DER BELGIER,

DER PRÄSIDENT DER  
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND,

DER PRÄSIDENT DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK,

DER PRÄSIDENT DER ITALIENISCHEN REPUBLIK,

SEINE KÖNIGLICHE HOHEIT  
DER GROSSHERZOG VON LUXEMBURG,

IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN DER NIEDERLANDE —

GESTUTZT auf Artikel 236 des Vertrags zur Gründung  
der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft,

IN ERWAGUNG nachstehender Gründe:

DURCH Artikel 129 des Vertrags wird eine Euro-  
päische Investitionsbank errichtet, deren Satzung Gegen-  
stand eines Protokolls im Anhang zum Vertrag ist.

GEMÄSS Artikel 239 ist dieses Protokoll Bestandteil  
des Vertrags.

GEMÄSS Artikel 13 Absatz 1 dieses Protokolls besteht  
das Direktorium aus einem Präsidenten und zwei Vize-  
präsidenten, die vom Rat der Gouverneure auf Vorschlag  
des Verwaltungsrates bestellt werden.

ES IST ANGEBRACHT, dieses Direktorium zu ver-  
größern, insbesondere im Hinblick auf die Ausweitung  
der Verantwortlichkeit, die sich aus der Zunahme und  
Diversifizierung der Tätigkeit der Bank ergibt —

HABEN BESCHLOSSEN, bestimmte Vorschriften des  
Protokolls über die Satzung der Europäischen Investitions-  
bank im Anhang zum Vertrag zur Gründung der Euro-  
päischen Wirtschaftsgemeinschaft zu ändern und haben  
zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der König der Belgier:

Herrn Josef van der Meulen

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland:

Herrn Dr. Hans-Georg Sachs

Der Präsident der Französischen Republik:

Herrn Jean-Marc Boegner

Der Präsident der Italienischen Republik:

Herrn Giorgio Bombassei Frascani de Vettor

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES,

LE PRÉSIDENT DE LA  
REPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LE PRÉSIDENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE,

LE PRÉSIDENT DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE,

SON ALTESSE ROYALE LE  
GRAND-DUC DE LUXEMBOURG,

SA MAJESTE LA REINE DES PAYS-BAS

VU l'article 236 du Traité instituant la Communauté  
économique européenne,

CONSIDERANT que l'article 129 de Traité a institué  
une Banque Européenne d'Investissement, dont les sta-  
tuts font l'objet d'un protocole annexé audit Traité,

CONSIDERANT que, conformément à l'article 239, ce  
protocole fait partie intégrante du Traité,

CONSIDERANT que selon l'article 13 paragraphe 1 de  
ce protocole, le Comité de direction se compose d'un  
Président et de deux Vice-présidents nommés par le  
Conseil des Gouverneurs sur proposition du Conseil  
d'administration,

CONSIDERANT qu'il convient de procéder à un élar-  
gissement de ce Comité de direction, compte tenu notam-  
ment de l'extension des responsabilités résultant de  
l'accroissement et de la diversification des activités de  
la Banque,

ONT DÉCIDÉ de modifier certaines dispositions du  
Protocole sur les statuts de la Banque Européenne d'In-  
vestissement annexé au traité instituant la Communauté  
économique européenne, et ont désigné à cet effet  
comme plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. Josef van der Meulen

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne:

M. Dr. Hans-Georg Sachs

Le Président de la République Française:

M. Jean-Marc Boegner

Le Président de la République Italienne:

M. Giorgio Bombassei Frascani de Vettor

**Trattato  
che modifica il protocollo  
sullo statuto della Banca Europea per gli Investimenti**

**Verdrag  
houdende wijziging von het protocol  
betreffende de statuten van de Europese Investeringsbank**

SUA MAESTÀ IL RE DEI BELGI,

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA FEDERALE  
DI GERMANIA,

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA FRANCESE,

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA,

SUA ALTEZZA REALE IL GRANDUCA  
DEL LUSSEMBURGO,

SUA MAESTÀ LA REGINA DEI PAESI BASSI

VISTO l'articolo 236 del Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea,

CONSIDERANDO che l'articolo 129 del Trattato ha costituito una Banca Europea per gli Investimenti, il cui statuto costituisce l'oggetto di un protocollo allegato a detto Trattato;

CONSIDERANDO che, conformemente all'articolo 239, detto Protocollo costituisce parte integrante del Trattato;

CONSIDERANDO che secondo l'articolo 13, paragrafo 1 di detto Protocollo, il Comitato direttivo è composto di un Presidente e di due Vicepresidenti nominati dal Consiglio dei Governatori su proposta del Consiglio di amministrazione;

CONSIDERANDO che occorre procedere ad un ampliamento di tale Comitato direttivo, tenuto conto in particolare dell'estensione delle responsabilità risultanti dall'aumento e dalla diversificazione delle attività della Banca,

HANNO DECISO di modificare talune disposizioni del Protocollo sullo statuto della Banca Europea per gli Investimenti, allegato al Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea, e a quest'effetto hanno designato come plenipotenziari:

Sua Maestà il Re dei Belgi:

Il Sig. Josef van der Meulen

Il Presidente della Repubblica Federale di Germania:

Il Sig. Dr. Hans-Georg Sachs

Il Presidente della Repubblica Francese:

Il Sig. Jean-Marc Boegner

Il Presidente della Repubblica Italiana:

Il Sig. Giorgio Bombassei Frascani de Vettor

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN,

DE PRESIDENT VAN DE  
BONDSREPUBLIC DUITSLAND,

DE PRESIDENT VAN DE FRANSE REPUBLIEK,

DE PRESIDENT VAN DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

ZIJNE KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOT-HERTOG  
VAN LUXEMBURG,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN

GELET op artikel 236 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap,

OVERWEGENDE dat bij artikel 129 van het Verdrag een Europese Investeringsbank is opgericht waarvan de statuten in een aan genoemd Verdrag gehecht Protocol zijn neergelegd,

OVERWEGENDE dat dit Protocol overeenkomstig artikel 239 een integrerend deel uitmaakt van het Verdrag,

OVERWEGENDE dat volgens artikel 13, lid 1, van dit Protocol de Directie bestaat uit een President en twee Vice-Presidents die op voorstel van de Raad van Bewind door de Raad van Gouverneurs worden benoemd,

OVERWEGENDE dat deze Directie dient te worden uitgebreid, met name gezien de grotere verantwoordelijkheden ingevolge de groei en de toenemende verscheidenheid van de activiteiten der Bank,

HEBBEN BESLOTEN zekere bepalingen van het Protocol betreffende de statuten van de Europese Investeringsbank, gehecht aan het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, te wijzigen, en hebben daartoe als hun gevolmachtigden aangewezen:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

De heer Josef van der Meulen

De President van de Bondsrepubliek Duitsland:

De heer Dr. Hans-Georg Sachs

De President van de Franse Republiek:

De heer Jean-Marc Boegner

De President van de Italiaanse Republiek:

De heer Giorgio Bombassei Frascani de Vettor

Seine Königliche Hoheit der Großherzog von Luxemburg:

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg:

Herrn Jean Dondelinger

M. Jean Dondelinger

Ihre Majestät die Königin der Niederlande:

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

Herrn J. H. Lubbers

M. J. H. Lubbers

DIESE SIND nach Austausch ihrer als gut und gehörig befundenen Vollmachten wie folgt übereingekommen:

LESQUELS, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions qui suivent:

## Artikel 1

In Artikel 13 Absatz 1 Satz 1 des Protokolls über die Satzung der Europäischen Investitionsbank im Anhang zum Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft wird das Wort „zwei“ durch das Wort „drei“ ersetzt.

## Article premier

Dans la première phrase de l'article 13 paragraphe 1 du Protocole sur les statuts de la Banque Européenne d'Investissement annexé au Traité instituant la Communauté économique européenne, le mot « deux » est remplacé par le mot « trois ».

## Artikel 2

Dieser Vertrag bedarf der Ratifizierung durch die Hohen Vertragsparteien gemäß ihren verfassungsrechtlichen Vorschriften. Die Ratifikationsurkunden werden bei der Regierung der Italienischen Republik hinterlegt. Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des auf die Hinterlegung der letzten Ratifikationsurkunde folgenden Monats in Kraft.

## Article 2

Le présent Traité sera ratifié par les Hautes Parties Contractantes en conformité de leurs règles constitutionnelles respectives. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la République italienne. Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification de l'Etat signataire qui procédera le dernier à cette formalité.

## Artikel 3

Dieser Vertrag ist in einer Urschrift in deutscher, französischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; er wird im Archiv der Regierung der Italienischen Republik hinterlegt; diese übermittelt der Regierung jedes anderen Unterzeichnerstaates eine beglaubigte Abschrift.

## Article 3

Le présent Traité, rédigé en un exemplaire unique en langue allemande, en langue française, en langue italienne, et en langue néerlandaise, les quatre textes faisant également foi, sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République italienne qui remettra une copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements des autres Etats signataires.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diesen Vertrag gesetzt.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Traité.

GESCHIEHEN zu Brüssel, am 15. Oktober 1970

FAIT à Bruxelles, le 15 octobre 1970

Pour sa Majesté le Roi des Belges:

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

Josef van der Meulen

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. Hans-Georg Sachs

Pour le Président de la République Française:

Jean-Marc Boegner

Per il Presidente della Repubblica Italiana:

Giorgio Bombassei Frascani de Vettor

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg:

Jean Dondelinger

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

J. H. Lubbers

Sua Altezza Reale il Granduca del Lussemburgo:

Il Sig. Jean Dondelinger

Sua Maestà la Regina dei Paesi Bassi:

Il Sig. J. H. Lubbers

Zijne Koninklijke Hoogheid  
de Groot-Hertog van Luxemburg:

De heer Jean Dondelinger

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

De heer J. H. Lubbers

I QUALI, dopo avere scambiato i loro pieni poteri, riconosciuti in buona e debita forma, hanno convenuto le disposizioni che seguono:

#### Articolo 1

Nella prima frase del paragrafo 1 dell'articolo 13 del Protocollo sullo statuto della Banca Europea per gli Investimenti, allegato al Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea, la parola « due » è sostituita con la parola « tre ».

#### Articolo 2

Il presente Trattato sarà ratificato dalle Alte Parti Contraenti conformemente alle norme costituzionali rispettive. Gli strumenti di ratifica saranno depositati presso il Governo della Repubblica italiana. Il presente Trattato entrerà in vigore il primo giorno del mese successivo all'avvenuto deposito dello strumento di ratifica da parte dello Stato firmatario che procederà per ultimo a tale formalità.

#### Articolo 3

Il presente Trattato, redatto in unico esemplare, in lingua francese, in lingua italiana, in lingua olandese ed in lingua tedesca, i quattro testi facenti tutti ugualmente fede, sarà depositato negli archivi del Governo della Repubblica italiana, che provvederà a rimetterne copia certificata conforme a ciascuno dei Governi degli altri Stati firmatari.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente Trattato.

FATTO a Bruxelles, addì 15 ottobre 1970

DIE, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, overeenstemming hebben bereikt over de volgende bepalingen:

#### Artikel 1

In de eerste zin van artikel 13, lid 1, van het Protocol betreffende de statuten van de Europese Investeringsbank, gehecht aan het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, wordt het woord "twee" vervangen door het woord "drie".

#### Artikel 2

Dit Verdrag zal door de Hoge Verdragsluitende Partijen worden bekrachtigd overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke bepalingen. De akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Regering van de Italiaanse Republiek. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de maand die volgt op het nederleggen van de akte van bekrachtiging door de ondertekenende Staat die als laatste deze handeling verricht.

#### Artikel 3

Dit Verdrag, opgesteld in één exemplaar, in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek, zal worden nedergelegd in het archief van de Italiaanse Republiek, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan de Regeringen der andere ondertekenende Staten.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Verdrag hebben gesteld.

GEDAAN te Brussel, de 15 Oktober 1970

Pour sa Majesté le Roi des Belges:

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

Josef van der Meulen

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. Hans-Georg Sachs

Pour le Président de la République Française:

Jean-Marc Boegner

Per il Presidente della Repubblica Italiana:

Giorgio Bombassei Frascani de Vettor

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg:

Jean Dondelinger

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

J. H. Lubbers

**Gesetz**  
**zu dem Abkommen vom 8. Oktober 1969**  
**zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland**  
**und der Regierung des Spanischen Staates**  
**über die Erstattung der Aufwendungen für Sachleistungen**  
**der spanischen Träger, welche an die Familienangehörigen der Versicherten**  
**deutscher Krankenkassen und die Bezieher deutscher Renten,**  
**die im Hoheitsgebiet des Spanischen Staates wohnen, gewährt werden**

Vom 19. März 1971

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

**Artikel 1**

Dem in Bonn am 8. Oktober 1969 unterzeichneten Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Spanischen Staates über die Erstattung der Aufwendungen für Sachleistungen der spanischen Träger, welche an die Familienangehörigen der Versicherten deutscher Krankenkassen und die Bezieher deutscher Renten, die im Hoheitsgebiet des Spanischen Staates wohnen, gewährt werden, wird zugestimmt. Das Abkommen wird nachstehend veröffentlicht.

**Artikel 2**

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

**Artikel 3**

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Abkommen nach seinem Artikel 8 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 19. März 1971

Der Bundespräsident  
Heinemann

Der Bundeskanzler  
Brandt

Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung  
Walter Arendt

Der Bundesminister des Auswärtigen  
Scheel

**Abkommen**  
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung des Spanischen Staates  
über die Erstattung der Aufwendungen für Sachleistungen der spanischen  
Träger, welche an die Familienangehörigen der Versicherten deutscher  
Krankenkassen und die Bezieher deutscher Renten, die im Hoheitsgebiet des  
Spanischen Staates wohnen, gewährt werden

**Acuerdo**  
entre el Gobierno de la República Federal de Alemania  
y el Gobierno del Estado Español  
sobre el reembolso de gastos por prestaciones en especie concedidas por los  
Organismos españoles a los familiares de los asegurados por las Cajas de  
Enfermedad alemanas y a los beneficiarios de pensiones alemanas residentes  
en el territorio del Estado Español

DIE REGIERUNG  
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
und  
DIE REGIERUNG  
DES SPANISCHEN STAATES

EL GOBIERNO  
DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA  
Y  
EL GOBIERNO  
DEL ESTADO ESPAÑOL

IN DEM WUNSCH, die Erstattung der Aufwendungen für Sachleistungen, welche von den spanischen Trägern an Familienangehörige der Versicherten deutscher Krankenkassen sowie an Bezieher deutscher Renten nach Artikel 16 in Verbindung mit den Artikeln 14 und 15 Abs. 1 des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Spanischen Staat über Soziale Sicherheit vom 29. Oktober 1959 gewährt wurden, zu vereinfachen und zu beschleunigen,

EN EL DESEO de simplificar y acelerar el reembolso de los gastos por prestaciones en especie que fueron concedidas por los Organismos españoles a familiares de los asegurados en Cajas de Enfermedad alemanas, así como a beneficiarios de pensiones alemanas, en virtud de lo dispuesto en el artículo 16, en relación con los artículos 14 y 15, párrafo 1º del Convenio de Seguridad Social firmado entre el Estado Español y la República Federal de Alemania el 29 de octubre de 1959,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE

Artikel 1

Artículo 1º

(1) Zur Erstattung der Aufwendungen für Sachleistungen, die die Träger der spanischen Krankenversicherung auf Grund des Artikels 16 in Verbindung mit den Artikeln 14 und 15 Abs. 1 des Abkommens an Familienangehörige und Rentner gewährt haben, zahlen die zuständigen Träger der deutschen Krankenversicherung:

1. Para el reembolso de los gastos por prestaciones en especie que las Entidades gestoras de la Seguridad Social española hayan concedido a familiares y pensionistas en virtud de lo dispuesto en el artículo 16, en relación con los artículos 14 y 15, párrafo 1º del Convenio, las Entidades alemanas del Seguro de Enfermedad abonarán:

- a) Für jeden vollen Monat, in dem ein Anspruch auf Gewährung von Sachleistungen nach Artikel 16 in Verbindung mit Artikel 14 des Abkommens bestand, ein Zwölftel des Betrages, den das INP (Instituto Nacional de Previsión) in dem betreffenden Kalenderjahr durchschnittlich für Sachleistungen je anspruchsberechtigte Person aufgewendet hat, vervielfältigt mit der Zahl der Angehörigen, die durchschnittlich auf einen Versicherten des INP mit anspruchsberechtigten Familienangehörigen entfällt.
- b) Für jeden vollen Monat, in dem ein Anspruch auf Gewährung von Sachleistungen nach Artikel 16 in Verbindung mit Artikel 15 Abs. 1 des Abkommens bestand, ein Zwölftel des Betrages, den das INP in dem betreffenden Kalenderjahr durchschnittlich für Sachleistungen je Rentenbezieher aufgewendet hat.

- a) Por cada mes completo en el que exista un derecho a la concesión de prestaciones en especie, según lo dispuesto en el artículo 16, en relación con el artículo 14 del Convenio, una doceava parte de la cantidad que el I.N.P. (Instituto Nacional de Previsión) haya gastado como promedio durante el año natural correspondiente, por prestaciones en especie y persona beneficiaria, multiplicada por el número de familiares que corresponda como promedio a un asegurado del I.N.P. con familiares beneficiarios,
- b) Por cada mes completo en el que exista un derecho a la concesión de prestaciones en especie, según lo dispuesto en el artículo 16, en relación con el artículo 15, párrafo 1º del Convenio, una doceava parte de la cantidad que el I.N.P. haya gastado como promedio durante el año natural correspondiente, por prestaciones en especie y beneficiario de una pensión.

(2) Zur Berücksichtigung von Fällen, in denen sich anspruchsberechtigte Personen während der Zeit, für die Beträge nach Absatz 1 zu zahlen sind, in der Bundesrepublik Deutschland befinden, erfolgt eine angemessene Kürzung.

2. Para tener en cuenta los casos en que se hallen en la República Federal de Alemania personas beneficiarias durante el período por el que hayan de abonar cantidades, en virtud de lo dispuesto en el párrafo 1º, se hará una apropiada reducción.

(3) Da in den Kosten für die ärztliche Inspektion, die bei der Ermittlung der Beträge nach Absatz 1 berücksich-

3. Como en los gastos de la inspección médica que se han tenido en cuenta para calcular las cantidades con

tigt sind, auch die Kontrolle der Arbeitsunfähigkeit einbezogen ist, werden Kosten für die Kontrolle der Arbeitsunfähigkeit der bei den deutschen Krankenkassen versicherten Personen nicht berechnet.

(4) Der Monat, in dem der Anspruch auf Leistung beginnt, gilt als voller Monat. Geht in den Fällen des Artikels 14 des Abkommens die Mitteilung der Träger der deutschen Krankenversicherung über den Tag der Beendigung des Versicherungsverhältnisses bei dem Träger der spanischen Krankenversicherung später als einen Monat nach diesem Zeitpunkt ein, so gilt für die Ermittlung der Zahl der Monatspauschbeträge das Versicherungsverhältnis erst mit dem Tage des Eingangs der Mitteilung als beendet. Dies gilt insoweit nicht, als die betreffenden Familienangehörigen Anspruch auf Sachleistungen auf Grund einer eigenen Krankenversicherung oder der Krankenversicherung einer anderen Person haben.

#### Artikel 2

Die Verbindungsstellen beider Vertragsparteien ermitteln die in Artikel 1 Abs. 1 Buchstabe a) und Buchstabe b) genannten Beträge gemeinschaftlich für jeweils ein Jahr und stellen die erforderlichen Vordruckmuster auf.

#### Artikel 3

(1) Die Erstattung der Aufwendungen für Sachleistungen nach Maßgabe von Artikel 1 erfolgt erstmals für 1965. Für dieses Jahr beträgt

- a) der in Artikel 1 Abs. 1 Buchstabe a) genannte Monatspauschbetrag 174 Peseten,
- b) der in Artikel 1 Abs. 1 Buchstabe b) genannte Monatspauschbetrag 150 Peseten.

(2) Für das Jahr 1966 beläuft sich der Betrag nach Absatz 1 Buchstabe a) auf 219 Peseten und der Betrag nach Absatz 1 Buchstabe b) auf 205 Peseten.

#### Artikel 4

Die für die Jahre 1965 und 1966 nach Artikel 1 zu zahlenden Monatspauschbeträge werden wie folgt abgerechnet:

1. INP übersendet der deutschen Verbindungsstelle in doppelter Ausfertigung Listen:
  - a) der Versicherten, deren Angehörige Anspruch auf Gewährung von Sachleistungen in Spanien nach Artikel 16 in Verbindung mit Artikel 14 des Abkommens haben,
  - b) der Rentner, die Anspruch auf Gewährung von Sachleistungen in Spanien nach Artikel 16 in Verbindung mit Artikel 15 Abs. (1) des Abkommens haben,
 geordnet nach Trägern der deutschen Krankenversicherung. In den Listen ist die Anzahl der nach Artikel 1 zu zahlenden Monatspauschbeträge anzugeben.
2. Die deutsche Verbindungsstelle übersendet eine Ausfertigung der Listen den zuständigen Trägern der deutschen Krankenversicherung.
3. Binnen einem Monat nach Eingang der Listen überweisen die zuständigen Träger der deutschen Krankenversicherung die auf sie entfallenden Monatspauschbeträge an die deutsche Verbindungsstelle oder teilen dieser Beanstandungen mit.
4. Binnen vier Monaten nach Eingang der Beträge überweist die deutsche Verbindungsstelle die Gesamtsumme der Beträge an INP.

arreglo al párrafo 1º también está incluido el control de la incapacidad laboral, no se cargarán gastos por dicho control de las personas aseguradas en las Cajas del Seguro de Enfermedad alemán.

4. El mes en el que comience el derecho a prestaciones se considerará como mes completo. Si, en los casos a que se refiere el artículo 14 del Convenio, la notificación de las Entidades gestoras del Seguro de Enfermedad alemán sobre el día de terminación de la relación de seguro llega a la entidad de la Seguridad Social española, después de un mes a partir de ese día, para determinar el número de cantidades globales mensuales se considerará la relación de seguro terminada en la fecha en que se reciba la notificación. Esto no regirá en tanto que los respectivos familiares tengan derecho a prestaciones en especie en virtud de un Seguro de Enfermedad propio o del de un tercero.

#### Artículo 2

Las Oficinas de enlace de ambas Partes Contratantes, calcularán conjuntamente las cantidades indicadas en el artículo 1, párrafo 1º, letras a) y b) para cada año, estableciendo los modelos de formulario necesarios al efecto.

#### Artículo 3

1. El reembolso de los gastos por prestaciones en especie, a tener de lo dispuesto en el artículo 1, tendrá lugar, por vez primera, para el año 1965. Para ese año

- a) La cantidad global mensual indicada en el artículo 1, párrafo 1, letra a), será de 174 pesetas;
- b) La cantidad global mensual indicada en el artículo 1, párrafo 1, letra b), será de 150 pesetas.

2. Para el año 1966, la cantidad correspondiente al párrafo 1, letra a), será de 219 pesetas, y la cantidad correspondiente al párrafo 1, letra b), será de 205 pesetas.

#### Artículo 4

Las cuotas globales mensuales que se han de abonar por los años 1965 y 1966, según lo dispuesto en el artículo 1, se liquidarán como sigue:

1. El I.N.P. enviará por duplicado a la Oficina de enlace alemana relaciones,
  - a) de los asegurados cuyos familiares tengan derecho a la concesión de prestaciones en especie en España, según lo dispuesto en el artículo 16 en relación con el artículo 14 del Convenio;
  - b) de los pensionistas que tengan derecho a la concesión de prestaciones en especie en España, según lo dispuesto en el artículo 16 en relación con el artículo 15, párrafo 1º del Convenio
 ordenadas por Entidades gestoras del Seguro de Enfermedad alemán. En las relaciones deberá indicarse el número de las cantidades globales mensuales que han de abonarse según lo indicado en el artículo 1.
2. La Oficina alemana de enlace enviará un ejemplar de las relaciones a las respectivas Entidades gestoras del Seguro de Enfermedad alemán.
3. Dentro del plazo de un mes, posterior a la fecha de recepción de las relaciones, las respectivas Entidades gestoras del Seguro de Enfermedad alemán, transferirán las cantidades globales mensuales que les correspondan, a la Oficina alemana de enlace, o le comunicarán sus reparos.
4. Dentro del plazo de cuatro meses posterior a la fecha de recepción de las cantidades, la Oficina alemana de enlace efectuará la transferencia de la suma total de las mismas al I.N.P.

## Artikel 5

Ab 1967 werden die nach Artikel 1 zu erstattenden Monatspauschbeträge wie folgt abgerechnet:

1. Binnen drei Monaten nach Bekanntgabe der Monatspauschbeträge durch die deutsche Verbindungsstelle übersenden die zuständigen Träger der deutschen Krankenversicherung, die Anspruchsbescheinigungen nach Artikel 15 Abs. 3 und Artikel 17 Abs. 1 der Zusatzvereinbarung zum deutsch-spanischen Abkommen über Soziale Sicherheit vom 29. Oktober 1959 ausgestellt haben, der deutschen Verbindungsstelle die Unterlagen, aus denen sich die Anzahl der von ihnen für jede Provinzialdelegation des INP zu zahlenden Monatspauschbeträge ergibt und überweisen gleichzeitig diese Beträge.
2. Die deutsche Verbindungsstelle übersendet die erforderlichen Ausfertigungen der in Nr. 1 genannten Unterlagen und die ihr überwiesenen Monatspauschbeträge unverzüglich an INP.
3. INP teilt der deutschen Verbindungsstelle Beanstandungen innerhalb eines Jahres mit.

## Artikel 6

Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der spanischen Regierung innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegen- teilige Erklärung abgibt.

## Artikel 7

Diese Vereinbarung gilt für die Abrechnung der ab 1. Januar 1965 gewährten Sachleistungen. Sie gilt für die bis 31. Dezember 1968 gewährten Sachleistungen und wird stillschweigend um je ein weiteres Kalenderjahr verlängert, sofern sie nicht von einer Vertragspartei spätestens drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist schriftlich gekündigt wird.

## Artikel 8

Dieses Abkommen tritt in Kraft, sobald beide Regie- rungen einander mitgeteilt haben, daß die innerstaat- lichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Bonn am 8. Oktober 1969 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
Por el Gobierno de la República Federal de Alemania

G. F. Duckwitz

Für die Regierung des Spanischen Staates  
Por el Gobierno del Estado Español

José de Erice

## Artículo 5

A partir del año 1967 las cantidades globales mensuales que se hayan de reembolsar según lo dispuesto en el artículo 1, se liquidarán de la forma siguiente:

1. Dentro del plazo de tres meses posterior a la fecha en la que la Oficina alemana de enlace de a conocer las cantidades globales mensuales, las Entidades gestoras competentes del Seguro de Enfermedad alemán que hayan extendido las certificaciones que confieren el derecho, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 15 párrafo 3 y en el artículo 17, párrafo 1 del Acuerdo Complementario del Convenio hispano-alemán sobre Seguridad Social del 29 de octubre de 1959, enviarán a la Oficina alemana de enlace los documentos en los que se haga constar el número de cantidades globales mensuales que deben abonarse a cada Delegación Provincial del I.N.P. y efectuarán, al propio tiempo, la transferencia de esas cantidades.
2. La Oficina alemana de enlace enviará sin demora al I.N.P., los necesarios ejemplares de los documentos indicados en el número 1 y las cantidades globales mensuales transferidas.
3. El I.N.P. comunicará a la Oficina de enlace alemana sus reparos dentro del plazo de un año.

## Artículo 6

Este Acuerdo se aplicará también al Land de Berlin, en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno del Estado Español dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Acuerdo.

## Artículo 7

Este Acuerdo se aplicará para la liquidación de las prestaciones en especie concedidas a partir del 1º de enero de 1965. Tendrá validez para las prestaciones en especie concedidas hasta el 31 de diciembre de 1968, y se prorrogará tácitamente de año en año natural, mientras no lo denuncie por escrito una de las Partes Contratantes, lo más tarde dentro del plazo de los tres meses anteriores a la expiración del plazo anual.

## Artículo 8

Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que los dos Gobiernos se notifiquen mutuamente que las condiciones legales internas a tal efecto se hayan cumplido.

HECHO en Bonn el 8 de octubre de 1969 en dos originales, cada uno de ellos en alemán y en español, haciendo fé igualmente ambos textos.

**Bekanntmachung  
über das Inkrafttreten des Vertrages  
über die Grundsätze zur Regelung der Tätigkeiten von Staaten  
bei der Erforschung und Nutzung des Weltraums  
einschließlich des Mondes und anderer Himmelskörper**

**Vom 26. Februar 1971**

Nach Artikel 3 Abs. 2 des Gesetzes vom 2. Oktober 1969 zu dem Vertrag vom 27. Januar 1967 über die Grundsätze zur Regelung der Tätigkeiten von Staaten bei der Erforschung und Nutzung des Weltraums einschließlich des Mondes und anderer Himmelskörper (Bundesgesetzbl. 1969 II S. 1967) wird hiermit bekanntgemacht, daß der Vertrag nach seinem Artikel XIV Abs. 4 für die

Bundesrepublik Deutschland

am 10. Februar 1971

in Kraft getreten ist.

Die deutschen Ratifikationsurkunden sind am 10. Februar 1971 in London und Washington hinterlegt worden.

Der Vertrag ist am 10. Oktober 1967 für die folgenden Staaten in Kraft getreten, die ihre Ratifikationsurkunden bis zum 10. Oktober 1967 hinterlegt haben, für die anderen aufgeführten Staaten zum Datum der Hinterlegung ihrer Ratifikations- oder Beitrittsurkunden; soweit die Daten der Hinterlegung der Urkunden bei den Verwahrregierungen nicht übereinstimmen, ist für das Inkrafttreten des Vertrages das Datum der Hinterlegung der ersten Ratifikations- oder Beitrittsurkunde maßgebend:

	Ratifikations-(Beitritts-)urkunden hinterlegt am		
	in London	in Moskau	in Washington
Argentinien		26. März 1969	26. März 1969
Australien	10. Oktober 1967	10. Oktober 1967	10. Oktober 1967
Barbados			12. September 1968
Birma	18. März 1970	18. März 1970	18. März 1970
Brasilien	5. März 1969	5. März 1969	5. März 1969

Brasilien hat folgende Erklärung abgegeben:

*(Übersetzung)*

“O Governo brasileiro interpreta o artigo 10 do Tratado como um reconhecimento manifesto de que a concessão de facilidades de rastreamento feitas pelas partes no Tratado dependerá de acôrdo entre os Estados interessados.”

„Die brasilianische Regierung faßt Artikel 10 des Vertrages als eindeutige Anerkennung dessen auf, daß die Gewährung von Beobachtungsmöglichkeiten an Vertragsparteien von einer Übereinkunft zwischen den betreffenden Staaten abhängt.“

Bulgarien	19. April 1967	28. März 1967	11. April 1967
China (Taiwan)			24. Juli 1970
Dänemark	10. Oktober 1967	10. Oktober 1967	10. Oktober 1967
Dominikanische Republik			21. November 1968
Ecuador			7. März 1969
El Salvador			15. Januar 1969
Finnland	12. Juli 1967	12. Juli 1967	12. Juli 1967
Frankreich	5. August 1970	5. August 1970	5. August 1970
Gambia	2. August 1968		
Irak	23. September 1969	4. Dezember 1968	
Irland	19. Juli 1968	5. Februar 1968	17. Juli 1968
Island	5. Februar 1968	5. Februar 1968	5. Februar 1968
Jamaika	10. August 1970		6. August 1970
Japan	10. Oktober 1967	10. Oktober 1967	10. Oktober 1967
Kanada	10. Oktober 1967	10. Oktober 1967	10. Oktober 1967

Korea			13. Oktober 1967
Libanon	31. März 1969	31. März 1969	30. Juni 1969
Libyen			3. Juli 1968
Madagaskar			22. August 1968

Die Beitrittsurkunde Madagaskars enthält folgende Erklärung:

(Übersetzung)

«Le Gouvernement de la République Malgache comprend que les dispositions de l'article 10 ne peuvent de quelque manière que ce soit, porter atteinte au principe de la souveraineté nationale de l'Etat, qui demeure libre de sa décision quant à l'installation éventuelle de bases d'observations étrangères sur son sol, et conserve le droit de fixer, cas par cas, les conditions de telles installations.»

„Die Regierung der Republik Madagaskar geht davon aus, daß die Bestimmungen des Artikels 10 den Grundsatz der nationalen Souveränität des Staates in keiner Weise berühren; dieser bleibt frei in seiner Entscheidung über die eventuelle Einrichtung von ausländischen Beobachtungsstationen auf seinem Boden und behält das Recht, die Bedingungen für solche Einrichtungen von Fall zu Fall festzulegen.“

Mali		11. Juni 1968	
Marokko	21. Dezember 1967	21. Dezember 1967	22. Dezember 1967
Mexiko	31. Januar 1968	31. Januar 1968	31. Januar 1968
Mongolei		10. Oktober 1967	
Nepal	10. Oktober 1967	16. Oktober 1967	22. November 1967
Neuseeland	31. Mai 1968	31. Mai 1968	31. Mai 1968
Niederlande	10. Oktober 1969	10. Oktober 1969	10. Oktober 1969

Die Niederlande haben erklärt, daß der Vertrag ratifiziert worden sei für das Königreich in Europa, für Surinam und für die Niederländischen Antillen.

Niger	17. April 1967		3. Mai 1967
Nigeria	14. November 1967		
Norwegen	1. Juli 1969	1. Juli 1969	1. Juli 1969
Obervolta			18. Juni 1968
Österreich	26. Februar 1968	26. Februar 1968	26. Februar 1968
Pakistan	8. April 1968	8. April 1968	8. April 1968
Polen	30. Januar 1968	30. Januar 1968	30. Januar 1968
Rumänien	9. April 1968	9. April 1968	9. April 1968
San Marino	3. Februar 1969	21. November 1968	29. Oktober 1968
Schweden	11. Oktober 1967	11. Oktober 1967	11. Oktober 1967
Schweiz	18. Dezember 1969	18. Dezember 1969	18. Dezember 1969
Sierra Leone	25. Oktober 1967	13. Juli 1967	14. Juli 1967
Sowjetunion	10. Oktober 1967	10. Oktober 1967	10. Oktober 1967
Weißrußland		31. Oktober 1967	
Ukraine		31. Oktober 1967	
Spanien	27. November 1968		7. Dezember 1968
Südafrika	8. Oktober 1968		30. September 1968
Syrien		19. November 1968	
Thailand	5. September 1968	9. September 1968	10. September 1968
Tschechoslowakei	11. Mai 1967	18. Mai 1967	22. Mai 1967
Tunesien	28. März 1968	4. April 1968	17. April 1968
Türkei	27. März 1968	27. März 1968	27. März 1968
Uganda			24. April 1968
Ungarn	26. Juni 1967	26. Juni 1967	26. Juni 1967
Uruguay			31. August 1970
Venezuela			3. März 1970
Vereinigte Arabische Republik		23. Januar 1968	10. Oktober 1967
Vereinigtes Königreich	10. Oktober 1967	10. Oktober 1967	10. Oktober 1967

Das Vereinigte Königreich hat erklärt, daß der Vertrag ratifiziert worden sei für das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland, die Assoziierten Staaten (Antigua, Dominica, Grenada,

